

Israel Camerata Jerusalem

העונה ה־26 || 2009-2010

חלילו של קוסם

הקאמרטה הישראלית ירושלים
מנהל מוסיקלי: אבנר בירון



הקאמרטא הישראלית ירושלים
 מייסד ומנהל מוסיקלי: **אבנר בירון**
 מלחין הבית: **יוסף ברדנשווילי**
 אורח כבוד: **סר גיימס גאלווי**

*נגן ראשי		חברי התזמורת				
בסון	אבוב	קונטרבאס	צ'לו	ויולה	כינור שני	כינור ראשון
ענבר נבות*	מוקי זוהר*	דמיטרי רוזנצווייג*	יפים אייזנשטד*	מיכאל פלסקוב*	נטלי שר*	ארנולד קוביליאנסקי*
ליאוניד קרמר	אורי מירז	גנאדי ליטבין	צבי אורליאנסקי*	בוריס רימר	אדוארד רזניק	כרמלה ליימן
			אלכסנדר סיניילניקוב	מיכאל יאבקר	סבטלנה גופמן	פאבל גלגנוב
טימפני	קרן	צ'מבלו	עידו גל	אנדריי שפליניקוב	מיכאל קונצביץ'	מיכאל בויאנר
קרן פנפימון זהבי*	אלון ראובן*	איריס גלוברזון*		דריה צ'פלין	זינה לויין	רומן יוסופוב
	שחר זיו				משה אהרונוב	דינה זמטסובה
		חליל			קרן ליפקר	סופיה קירסנובה
		אסתי רופא*				

נגנים נוספים: דמיטרי לויטס, גיא שריג, חצוצרה; טיבי צייגר, עידו אזרד, קלרינט; קריסטיונס גריגס, בסון

*חברי העמותה		חברי העמותה וחברי הוועד המנהל		
דיוויד קינדלר	משה וידמן	פרופ' בני גייגר	ד"ר חנן אלון	פרופ' רות ארנון - יו"ר
מרטין קראר	הדוה פוגל	עו"ד יאיר גרין*	יצחק אלרון	בני גליעד - יו"ר עמית
פרופ' אורי קרשון	פרופ' מנחם פיש	רוברט דרייק	שמשון ארד*	יעקב אייזנר
ברוך שלו	פרופ' מרק קופטימן*	פרופ' משה הדני	פרופ' אבי בן בסט*	אלי אייל*

הצוות האדמיניסטרטיבי	
העוגב, שנבנה ע"י גדעון שמיר, ותופי הדוד הועמדו לרשות הקאמרטא באדיבות קרן התרבות אמריקה ישראל	מנהל כללי: בן ציון שירה מנהל אדמיניסטרטיבי: מיכאל קונצביץ' מפיקה: תמר אומנסקי
מנהל במה: ואלרי אקסיונוב יועץ משפטי: עו"ד עמי פולמן הנהלת חשבונות: שרית יצחקי	מנהלת שיווק: תמר יעקובוביץ' מכירות: שני ארוסי מזכירות: מירה זילברמן

מחלקת מנויים: 1-700-55-2000 | בימים א'-ה' 09:00-17:00

משרד התזמורת: רח' יפו 206, ירושלים | טל: 02-5020503 | פקס: 02-5020504
כתובתנו באינטרנט: www.jcamerata.com | אימייל: info@jcamerata.com

התזמורת נתמכת על ידי: משרד התרבות והספורט | עיריית ירושלים, האגף לתרבות | הקרן לירושלים
 קפיטל אינטרמודל בע"מ | קרן מרק ריץ' | טבע תעשיות פרמצבטיות בע"מ | ומסתייעת בתורמים שונים.

העונה ה־26

חלילו של קוסם

אבנר בירון מנצח
סר ג'יימס גאלווי חליל
ליידי ג'יני גאלווי חליל

• **לודוויג ואן בטהובן** (1770-1827)
סימפוניה מס' 4 בסי במול מז'ור, אופ. 60

• **אלברט פרוץ דופלר** (1821-1883)
וקרל דופלר (1825-1900)
פנטזיה לשני חלילים ולתזמורת
על נושאים מתוך "ריגולטו", אופ. 38

הפסקה

• **קרל וולניאנסקי** (נ' 1965)
סרנדה לקאמרה (בכורה עולמית)

• **ג'וזפה סאווריו מרקדנטה** (1795-1870)
קונצ'רטו מס' 2 במי מינור לחליל
ולתזמורת כלי קשת, אופ. 57

תל אביב | המשכן לאמנויות הבמה תל אביב, יום ב', 26.4.2010 בשעה 20:30

ירושלים | אולם שרובר, יום ג', 27.4.2010 בשעה 20:30

חיפה | אודיטוריום, מוצ"ש, 1.5.2010 בשעה 21:00

הרצליה | היכל אמנויות הבמה, יום א', 2.5.2010 בשעה 20:30

הקאמרה הישראלית ירושלים

מנהל מוסיקלי: אבנר בירון



כתיבת התכנייה: קדם ברנר עיצוב: חנית מימון



הקאמרטה הישראלית ירושלים

לתזמורת תרומה ייחודית ומכרעת על התפתחות המוסיקה המקורית הישראלית. הקאמרטה מזמינה מזה 20 שנה יצירות ממלחינים ישראלים, מקליטה ומבצעת אותם בארץ ובסיוריה ברחבי העולם.

בשנת 1996 הזמינה עיריית ירושלים את הקאמרטה לפעול בירושלים. כתזמורת ירושלמית היא זוכה לתמיכת הקרן לירושלים ועיריית ירושלים.

התזמורת מייחדת פעילות לעיר ירושלים. בנוסף לסדרות הקונצרטים הרגילות משתתפת התזמורת בפרויקט חינוך המיועד לילדי בתיספר וגנים. כמו כן יזמה התזמורת סדרת קונצרטים בשם "שבחי ירושלים", במסגרתם בצעה יצירות אשר נכתבו בהשראת ירושלים, כולל הזמנת יצירות מקוריות מהבולטים שבמלחיני העולם.

מעבר לחשיבותה המקצועית והתרבותית, התזמורת מגלה מעורבות חברתית גדולה, ועושה רבות לטובת החינוך המוסיקלי בארץ, וזאת ע"י הנחלת המוסיקה בקרב ילדי ישראל - יהודים וערבים כאחד.

תזמורת הקאמרטה הישראלית ירושלים נוסדה בשנת 1984 ע"י פרופ' אבנר בירון. תוך זמן קצר תפסה מקום חשוב במפה המוסיקלית הישראלית, ונמנית על התזמורות האיכותיות ביותר והמובילות בישראל, ואחת מהתזמורות הקאמרטיות הטובות בעולם.

עבודתו המקצועית הבלתי מתפשרת של אבנר בירון עם התזמורת, שילוב נגנים עולים עם מוסיקאים ישראלים, ובניית תכניות קונצרטים מקוריות וייחודיות, הביאה את הקאמרטה לאיכויות מיוחדות, המתבטאות ברמת ביצוע גבוהה ביותר והקפדה סגנונית.

התזמורת מקיימת סיורי קונצרטים באירופה, ארה"ב והמזרח הרחוק, ומוזמנת להופיע באולמות הקונצרטים המרכזיים בניו יורק, לוס אנג'לס, בוסטון, ברלין, אמסטרדם, פרנקפורט, מינכן, פריס, ציריך, בייג'ין, שנחאי ועוד, וכן בפסטיבלים חשובים באירופה, ומייצגת את ירושלים ואת מדינת ישראל.

תקליטורים רבים בנגינת הקאמרטה זכו בפרסים וביקורות נלהבות בארה"ב ובאירופה.

לתזמורת קהל של אלפי מנויים נאמנים. התזמורת מקיימת סדרות קונצרטים בירושלים, תל אביב, חיפה, רחובות, גני תקווה, הרצליה וכרמיאל וכמוכן מופיעה ביישובים רבים ברחבי הארץ מקרית שמונה ועד אילת.





העונה ה־27 כבר בפתח

ניתן לחדש את המנוי לעונה הבאה, לקבל מחיר מיוחד ולשמור על המקום (עד ה־15.5)

הסדרות המשולבות

בכרמיאל, חיפה, הרצליה,
גני תקווה ורחובות - ובהן המיטב
של שתי הסדרות.

התכנית המלאה באתר:
www.jcamerata.com

לרכישת המנוי:
1-700-55-2000

סדרת "כלים וקולות"

בירושלים ותל אביב - ארבע מקהלות
מהארץ ומחו"ל, מיטב הזמרים מאירופה
וישראל, הרקוויאמים של מוצרט, ברוקנר
וכרוביני, אופרה קומית של היידן,
קנטטות של באך, יצירות מוזמנות
וקיימות של מלחינים ישראלים ועוד.

סדרת "כלים ועוד - השמות הגדולים"

בירושלים ותל אביב - עם הסולנים
הטובים בעולם ובהם הצ'לן מישה
מאייסקי, הוילונית טביאה צימרמן,
הכנר חגי שחם והגיטריסט פבלו
סאיינז וילגאס.

המעונה הבאה גם סדרה חדשה המיועדת לכל המשפחה ובה 4 קונצרטים. פרטים יפורסמו בהמשך.

"ימי מוסיקה וטבע" בגליל. הוא הקים את "אנסמבל סולני הגליל" - הרכב וירטואוזי אשר זכה להצלחה בינלאומית בזמן קצר, והוזמן בניצוחו לסיורי קונצרטים ברחבי העולם.

חלק גדול מפעילותו מוקדש לחינוך מוסיקלי. ב־1994 נתמנה לראש האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים. בשלוש הקדנציות לכהונתו הצעיד בירון את האקדמיה להישגים אמנותיים מרשימים. בין היתר יזם פתיחת מחלקה למוסיקה מזרחית, הקים את התזמורת הקאמרית של האקדמיה ויסד את הפקולטה למוסיקה רב־תחומית, וכן נבחר לכהן כחבר הועדה המתמדת של ארגון האקדמיות הגבוהות למוסיקה באירופה (AEC).

אבנר בירון החל את הקריירה המוסיקלית שלו כחלילן בתזמורת הפילהרמונית הישראלית וכחלילן־סולן בתזמורת הקאמרית הישראלית. למד ביולוגיה באוניברסיטה העברית ירושלים, והשתלם בניצוח באקדמיה למוסיקה בוינה ובמוצרטאום בזלצבורג.

גישתו המיוחדת למוסיקה ולאיינטרפרטציה מושפעת מהשכלתו הרחבה במוסיקה ובמדע. כחלילן הרבה להופיע בריסטילים ובהרכבים קאמריים. ניהל ולימד כיתות־אמן רבות משתתפים לחילנים ולמורים לחליל בארץ ובחו"ל. כמורה וכמחנך העמיד בירון דור צעיר של חלילנים ומורים בכירים לחליל.

בשנת 2005 זכה אבנר בירון בפרס שרת החינוך על מצוינות ועשייה אמנותית רבת־שנים בתחום המוסיקה, ועל תרומתו לחיי המוסיקה בארץ.



התזמורת בניהולו ובניצוחו מייחדת חלק ניכר מפעילותה לפעולות חינוך למוסיקה בקרב תלמידים בירושלים וברחבי הארץ.

התזמורת תחת שרביטו של בירון מופיעה בהצלחה רבה בסיורי קונצרטים רבים באירופה, אמריקה והמזרח הרחוק, באולמות הקונצרטים המרכזיים באמסטרדם, ברלין, לייפציג, בון, פריס, ניו יורק, וושינגטון, לוס אנג'לס, שיקגו, אלסקה, בייג'ין, שנחאי ועוד. הקונצרטים וההקלטות הרבות של בירון עם התזמורת זוכים לשבחי הביקורת בישראל ובעולם.

הוא ניצח על התזמורת הפילהרמונית הישראלית, תזמורת רשות השידור ירושלים, הסינפונייטה באר־שבע, ומוזמן לנצח על תזמורות ברחבי העולם.

אבנר בירון כיהן כמנהל מוסיקלי של מספר פסטיבלים ביניהם פסטיבל אברגוש ופסטיבל

המנצח והחלילן אבנר בירון הוא מייסדה, מנהלה המוסיקלי ומנצחה הקבוע של תזמורת הקאמרטה הישראלית ירושלים מיום היווסדה. יצירתיות, חדשנות ומקוריות מאפיינות את פעילותו המוסיקלית המגוונת. בעבודה אינטנסיבית ומעוררת השראה הביא את התזמורת למעמד־על בעולם המוסיקה הישראלית, ולהכרה בינלאומית נרחבת.

אבנר בירון בונה תכניות קונצרטים מקוריות ומעניינות. בעבודתו עם תזמורת הקאמרטה הוא מחזיר לבימות הקונצרטים בארץ יצירות נדירות מהרפרטואר המוסיקלי לצד נכסי צאן ברזל של המוסיקה הקלאסית. כמו כן מעודד יצירה ישראלית מקורית ע"י הזמנת יצירות מהמלחינים וביצוען בארץ, בסיורי קונצרטים ברחבי העולם והקלטתן.



"האיש עם חליל הזהב", אגדה חיה, החלילן החשוב ביותר של זמננו, חוגג שבעים שנה להולדתו.

סר ג'יימס שיתף לאחרונה פעולה עם חברת קונצרטים בפיתוחו ובייצורו של חליל חדש ואיכותי, שייקרא "הרוח של גאלווי". גם חברת נהארה הוציאה לאחרונה חליל ייחודי העשוי מזהב 20 קראט, לכבוד יום הולדתו השבעים של סר ג'יימס.

לרנל חגיגות שבעים השנה, יוצאים לאור דיסקים, דייוידי וספרים המוקדשים לסר ג'יימס. ביניהם אוסף חדש מחברת סוני ואוטוביוגרפיה חדשה. העולם כולו מצדיע לסר ג'יימס בסדרה של סיורים בינלאומיים וערבי גאלות. בין השאר נערכים קונצרטים בטנגלווד, רוויניה, שיקגו, שוויץ, צרפת, גרמניה, אנגליה, אירלנד, לה סקאלה, יפן וסינגפור. כמו כן תיערך הופעה חיה יחד עם להקת הצי'פטנז, במסגרת הקונצרטים החיים של הפרומס. ארגון החליל הלאומי מעניק לסר ג'יימס פרס על מפעל חיים. חגיגות יום ההולדת נקטעו בסוף דצמבר כאשר סר ג'יימס החליק בביתו ושבר את ידו. הסיור העולמי נמשך רק בתחילת אפריל לאחר תקופת החלמה של שלשה חודשים.

סר ג'יימס נולד בבלפסט ולמד בלונדון ובפריס לפני שהחל בקריירה של נגן בתזמורת נודעות בעולם. בהמשך זכה במשרת נגן סולן בתזמורת הפילהרמונית של ברלין. בשנת 1975 החל בקריירה כסולן ומאז הוא מופיע עם התזמורת המובילות בעולם ותחת שרביטם של המנצחים הגדולים ביותר. הוא השתתף בהרכבים קאמריים, באירועי מוסיקה

פופולארית והדריך כיתות אמן רבות. הוא גם מבצע יצירות בנות זמננו, וביניהן יצירות שהוזמנו עבורו ומטעמו.

סר ג'יימס חלק את הבמה עם מגוון מדהים של אנשי המוסיקה הקלה. הוא הופיע בקונצרט הנודע על חומת ברלין, וניגן בטקס חלוקת פרס הנובל בנורווגיה.

בצד עיסוקיו הרבים כמבצע, הוא מקדיש מזמנו כדי לחלוק את תובנותיו וניסיונו עם דור המחר. הוא מקיים כיתות אמן מדי שנה בשנה, מזמין יצירות חדשות לחליל, מפרסם מאמרים, ספרים ומחקרים.

סר ג'יימס מקדיש נתח משמעותי מזמנו החופשי לתמיכה בארגוני צדקה כ-FARA, SOS, קרן קארון קיטינג וכן יוניצף. בארגון זה הוא נושא בתואר של נציג מיוחד.

הקלטותיו זכו לפרסים בינלאומיים רבים. מלכת אנגליה, אליזבת השנייה, העניקה לו את תואר האימפריה הבריטית בשנת 1979, ובשנת 2001 זכה ממנה לתואר אבירות, עבור שירותיו למוסיקה.

כאחד האמנים הקלאסיים המוקלטים והמצולמים ביותר בעולם, סר ג'יימס הפך לאגדה חיה, רביאמן מוסיקלי בן זמננו, ששליטתו בחליל משתווה רק לשאיפותיו ולחזונו חסרי הגבולות. באמצעות סיוריו המרובים בכל רחבי תבל, למעלה מ-30 מיליון אלבומים שמכר והופעותיו הרבות ברשתות הטלוויזיה הבינלאומיות, הפך סר ג'יימס לבן בית בקרב מיליוני אשים ברחבי העולם.



ליידי ג'יני גאלווי נחשבת לאחת מטובות החלילניות של העשור. היא מקיימת בקביעות סיורים ברוב הערים הגדולות בארה"ב כסולנית ומופיעה עם תזמורת בשיקגו, פילדלפיה, פיטסבורג, סיאטל, דנוור והתזמורת הסימפונית הלאומית. היא גם מרבה להופיע במרכזי התרבות הגדולים בעולם וביניהם לונדון, ניו יורק, מילנו, רומא, וינה, זלצבורג, ציריך, דבלין, בלפסט, טוקיו, בייג'ין וסינגפור. היא מרבה להופיע עם בעלה, סר ג'יימס גאלווי, ויחדיו הם מביאים לבימת הקונצרטים רעננות ייחודים ויוצאת דופן בעולם המוסיקה.

בעונת הקונצרטים הנוכחית ליידי ג'יני גאלווי חוברת לבעלה סר ג'יימס בסדרה של סיורים ברחבי העולם וערבי גאלה לרגל חגיגות שבעים שנה להולדתו של סר ג'יימס.

במקביל לקריירת הסולו המצליחה שלה, ליידי גאלווי נודעת גם בשל נגינתה הקאמרית, ובעיקר עם השלישייה הקבועה שלה, טריו זפיר (יחד עם הפסנתרן ג'ונתן פלדמן והצ'לן דארט אדקינס). לאחרונה השמיעה השלישייה, בביצוע בכורה, יצירה מאת לוול ליברמן, שהוזמנה ע"י סר ג'יימס כמתנת חג המולד לאשתו. ליידי גאלווי מופיעה בקביעות עם הפסנתרן פיליפ מול ברסיטלים, וכן עם הרכבים נוספים.

היא קיימה קונצרטים בנוכחות דוכסית יפן, הבישוף והרוזנת מווסקס, הדוכס והדוכסית מקנט, מלכת נורווגיה, מלכת ספרד ומנהיגי עולם רבים אחרים. לאחרונה קיימה הופעה פרטית, עם בעלה, בפני נשיא מדינת ישראל, שמעון פרס.

ליידי גאלווי נהנית ללמד ומקדישה מזמנה ומרצה לעבודה עם הדור הצעיר באמצעות מאמריה, הקלטותיה וכיתות האמן שהיא עורכת. היא השתתפה בייסוד רשת גאלווי לצעירים, אתר אינטראקטיבי המכוון לחלילנים צעירים הנמצאים בראשית דרכם. האתר מציע טיפים ועצות בנושא הנגינה בחליל, ביצוע וניהול הקריירה. סר ג'יימס וליידי גאלווי מקיימים בכל קיץ ביה"ס בינלאומי לחליל בשוויץ.

ליידי גאלווי משמשת גם כפטרונית בקרן "כשרון העתיד" בראשות הדוכסית מקנט. היא מופיעה בקונצרטים לגיוס תרומות עבור יוניצף, FARA, SOS, והקרן לטיפול בסרטן ע"ש מארי קירי.

היא הקליטה לחברות רבות. ירחון המוסיקה האיריאמריקאי העניק לסר ג'יימס וליידי גאלווי את פרס "הרוח האירית 2008" עבור תפקידם כשגרירים מוסיקליים.

הליידי גאלווי היא ילידת ניו יורק ובוגרת ביה"ס מאנס למוסיקה. היא חיה בשוויץ עם בעלה, סר ג'יימס ומנגנת על חליל חדש, נגהארה, העשוי מזהב 18 קראט.

הקונצרטים הבאים



ארנולד קוביליאנסקי



אלון הררי



מריטה סולברג



אבנר בירון



יורי גנדלסמן



נטלי שריגנדלסמן



דניאל קוביליאנסקי



דניאל אייזנשטד

טובים שניים

אבנר בירון מנצח
דניאל אייזנשטד כינור
ארנולד קוביליאנסקי כינור
דניאל קוביליאנסקי כינור
נטלי שריגנדלסמן כינור
יורי גנדלסמן ויולה

1 סן סנס || מבוא ורונדו קפריציזו

2 מוצרט || הסימפוניה הקונצרטנטית לכינור וויולה

3 באך || הקונצ'רטו הכפול לשני כינורות

4 היידן || סימפוניה מס' 95

ירושלים | אולם ימק"א, יום ג', 25.5.2010 בשעה 20:30

רחובות | אולם ויקס, מכון ויצמן, יום ד', 26.5.2010 בשעה 20:30

תל אביב | מוזיאון תל אביב לאמנות, מוצ"ש, 29.5.2010 בשעה 21:00

גני תקווה | מרכז הבמה, יום ג', 1.6.2010 בשעה 20:30

חיפה | אולם רפפורט, יום ד', 2.6.2010 בשעה 20:30

סטאבת מאטר

אבנר בירון מנצח
מריטה סולברג סופרן
אלון הררי קונטרטה-טנור

1 מונדונוויל || סונטה לתזמורת מס' 1

2 ויואלדי || סטאבת מאטר

3 ויואלדי || מוטט "אין בעולם שלום אמת"

4 פרגולזי || סטאבת מאטר

ירושלים | אולם ימק"א, יום ג', 4.5.2010 בשעה 20:30

גני תקווה | מרכז הבמה, יום ד', 5.5.2010 בשעה 20:30

כרמיאל | היכל התרבות, יום ה', 6.5.2010 בשעה 20:30

תל אביב | מוזיאון תל אביב לאמנות, יום ו', 7.5.2010 בשעה 14:00

מוצ"ש, 8.5.2010 בשעה 21:00; יום א', 9.5.2010 בשעה 20:30

לודוויג ואן בטהובן (1770-1827) סימפוניה מס' 4 בסי במול מז'ור, אופ. 60

אדאג'ו - אלגרו ויואצ'ה || אדאג'ו || אלגרו ויואצ'ה || אלגרו

משך היצירה: כ־36 דקות

הסימפוניה הרביעית ניצבת בתווך בין שתי יצירות דרמטיות, רציניות ועזות מבע, המגלמות בצלילים מאבק נפשי אדיר. הנימה הכללית של הסימפוניה האמצעית הזו שונה לחלוטין: היא נינוחה ואף מבודחת מעט. בטהובן רותם ביצירה זו את הניסיון הסימפוני שצבר עד כה ומעניק לנו חוויית שטף מוסיקלי המתנהל כמעט מאליו, ללא מאמץ ומאבק. זוהי יצירה המתזמרת לעילא, והרעיונות המוסיקליים המובעים בה מבוטאים בשקיפות ובטבעיות. עם זאת, נדמה לא פעם כי מעבר לפינה נפרשת תהום, וסערת היצרים נמצאת בטווחי־יד. קיימים קשרים תימטיים ורגשיים בין הסימפוניה הזו לבין הסימפוניה החמישית בדו מינור, שנכתבה למעשה קודם לכן, אך נזנחה לטובת הסימפוניה שנשמע הערב, כיוון שזו האחרונה הוזמנה במיוחד על ידי הרוזן אופרסדורף. הלה שמע את הסימפוניה השנייה מאת בטהובן והזמין ממנו, תמורת 350 פלורנים, יצירה בסגנון דומה.

הקשר בין שתי הסימפוניות, הרביעית והחמישית, נמצא מיד במבוא האיטי לפרק הראשון. כלי המיתר משמיעים צליל יחיד בפריטה, ו"מתניעים" צליל סי במול ארוך בכלי הנשיפה, כאילו הופעל מתג חשמלי. כלי המיתר משמיעים נושא מסתורי, שאינו אלא הפשטה של "מוטיב הגורל" המפורסם מן הסימפוניה החמישית. רק הכינור הראשון ואחד הבסונים מעזים להפר את הדממה

המאיימת. קיים ממד של אימה ומסתורין בפתיחה הזו, המרחפת על פי התהום, ממש כמו היה זה ייצוג בצלילים של התהוירובוהו שלפני הבריאה. המתח נמשך דקות ספורות, עד אשר התזמורת מתפרצת כולה בברק מסנוור, ומובילה לאלגרו מבריק. הפער הבוטה בין הדרמה הגדולה של המבוא לבין עליצות הפרק גופו מרמז על אופייה המבודח של היצירה כולה. בטהובן מנצל את אהבת הניגודים הטבועה באופיו כדי להעניק לנו נושא ראשון תזזיתי ונושא שני (בפי כלי הנשיפה) פסטורלי ומהורהר קמעא. יפה במיוחד חטיבת הפיתוח, שבה מושמע נושא חדש, המועבר ברוך מקבוצת כלים אחת לאחרת. ייחודיותו של הפרק בחטיבת המעבר, למן הפיתוח ועד החזרה על הנושאים המקוריים. בטהובן משתמש כאן בטימפני באורח מקורי, כמשתתף פעיל במעשה המוסיקלי ולא כ"מכונת קצב" בלבד. החטיבה המסתורית הזו היא אחת ההמצאות הסימפוניות היפהפיות של בטהובן.

הנושא השירתי הפותח את הפרק השני, ושעליו מופקד הכינור הראשון, הוא כמעט מוצרטי באצילותו ובטבעיותו, אלא שבטהובן מעניק לו ליווי קצבי בידי הכינור השני, ועד מהרה מצטרפת התזמורת כולה. סולו מלנכולי לקלרנית על רקע ליווי חרישי בכלי המיתר משיב את אוירת האימה של הפתיחה לסימפוניה, אולם אט אט מפוגג

בטהובן את המתח. ממש בסיום הפרק שב הטימפני ומרמז על המוטיב הקצבי המופיע בפתיחת הפרק, אך מושתק על ידי כל התזמורת בשתי אבחות, המסיימות את הפרק מיידית.

הסקרצו נע בעצבנות בין התרסה מבודחת קמעא לבין מלמלים חרישיים בפי כלי הנשיפה, המזכירים כמעט את הערפול של תחילת הסימפוניה. הטריו הכפרי הוא נחלתם הכמעט בלעדית של כלי הנשיפה. בטהובן מבקש כאן, בפעם הראשונה, לחזור בשנית על חטיבת הטריו, כך שנוצרת צורת א"ב"א"ב"א.

הפינאלה המבריק כתוב במתכונת האופרה בופה: חטיבות הכלים השונות רודפות זו את זו בתנועה בלתי פוסקת. זו מופרעת לעתים בהתקשות אלימה כמעט של כל התזמורת, המעוררת הדים מן הסימפוניות הדרמטיות יותר, השלישית והחמישית. לקראת החזרה על הנושאים, "מתחצף" הבסון ומשמיע את הנושא הראשון לבדו, ומיד מושתק על ידי כל התזמורת. פעמים אחדות מנסים כל הנגנים להגיע לשיא ולסיים, עד אשר הכינורות הראשונים מנגנים את הנושא הפותח באיטיות רבה ומודיעים, למעשה, כי הגיעה העת לחדול. הבסון מחרה: מחזיק אחריהם, ולאחריו הכינורות השניים והוילות - עייפנו. התזמורת כולה מצטרפת לרעיון ומסיימת את הפרק במהרה.

אלברט פרנץ דופלר (1821-1883) וקרל דופלר (1825-1900) פנטזיה לשני חלילים ולתזמורת על נושאים מתוך "ריגולטו", אופ. 38

עיבוד לתזמורת: קלאודיו שימונה

משך היצירה: כ־10 דקות

האחים דופלר נולדו בלמברג ולמדו אצל אביהם, יוזף דופלר, שהיה אבובן וחלילן. מגיל צעיר ערך צמד האחים סיורים ברחבי אירופה וזכו להצלחה מסחררת. שניהם ניגנו בבתי האופרה החשובים של בודפשט ולאחר זמן הקימו את התזמורת הפילהרמונית ההונגרית. מספר שנים לאחר מכן, עקר פרנץ לווינה, ושם כיהן במשרת פרופסור בקונסרבטוריון למוסיקה. נוסף על היותם חלילנים נודעים תהילה, שני האחים חיברו מוסיקה. פרנץ חיבר מוסיקה

סימפונית, מוסיקה לחליל, אופרות ובלטים, ואילו קרל הצעיר יותר חיבר בעיקר שירים ומוסיקה לתיאטרון. לעתים שיתפו פעולה כמלחינים וכתבו יצירות שמטרתן להציג לראווה את יכולתם הווירטואוזית. האופרה, ובפרט זו הצרפתית והאיטלקית, עמדה במרכז העשייה המוסיקלית במאה התשע־עשרה. הצלחות אופראיות זכו לפופולריות רבה והניבו עיבודים ומחזרות של נעימות הלכות מתוך האופרה. "ריגולטו" מאת ורדי התחבבה מיידית על הקהל

וזכתה לעיבודים רבים וביניהם הפרפראזה המפורסמת לפסנתר של ליסט, על הרביעייה מן המערכה האחרונה. גם ורדי עצמו חיבר פנטזיה קונצרטנטית לקלרנית ולתזמורת על נושאים מתוך האופרה. הפנטזיה של האחים דופלר מצטטת נעימות מוכרות מתוך האופרה, ואף עושה שימוש ראוי בתזמור המקורי של ורדי לאריה של הסופרן "שם יקר", שבה מלווים שני חלילים את שירת הסופרן. היצירה נכתבה לשני חלילים ופסנתר, ועובדה על ידי קלאודיו שימונה לתזמורת.

קרל וולניאנסקי (נ' 1965) סרנדה לקאמרה (בכורה עולמית)

משך היצירה: כ־14 דקות



קרל וולניאנסקי נולד בסנט־פטרבורג ועלה ארצה עם משפחתו ב־1979. המשיך את לימודי המוסיקה בתיכון שליד האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים. הינו בוגר האקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים בקלרנית אצל פרופ' אילן שול ובקומפוזיציה אצל פרופ' מרק קופיטמן. בוגר הקונסרבטוריון ע"ש רימסקי־קורסקוב בסנט־פטרבורג, בקומפוזיציה ובחינוך מוסיקלי אצל פרופ' סרגיי סלונמיסקי.

הוא קיבל כמה פרסים עבור יצירותיו, וביניהם פרס אקו"ם ליצירה בעילום שם (2008) על "סימפוניה מספר 1", פרס ראש הממשלה (2002) ואחרים. השתתף בכמה פסטיבלים בארץ ובחול. יצירותיו כתובות להרכבים מגוונים, והן בוצעו על ידי הרכבים רבים, וביניהם התזמורת הסימפונית ירושלים רשות השידור, התזמורת הסימפונית ראשון לציון, אנסמבל המאה ה־21, ומקהלת אורטוריו

ירושלים. הוא מלמד מקצועות תיאורטיים והלחנה בפקולטה לקומפוזיציה, ניצוח וחינוך מוסיקלי באקדמיה למוסיקה ולמחול בירושלים.

המלחין על יצירתו:

היצירה "סרנדה לקאמרה" משלבת אופי לירי ודרמטי. היא מתייחסת למסורת וגם מתאפיינת בקווים פוסט־מודרניים תוך שימוש משולב באלמנטים מגוונים.

מבצע לערב אחד בלבד

מנויי סדרת "כלים וקולות"
מוזמנים לרכוש מנוי לסדרת
"כלים ועוד - השמות הגדולים"
במחיר של 300 ₪.
(5 קונצרטים בלבד)

מנויי סדרת
"כלים ועוד - השמות הגדולים"
מוזמנים לרכוש מנוי לסדרת
"כלים וקולות".
במחיר של 300 ₪.
(5 קונצרטים בלבד)

מי שאינם מנויים
מוזמנים להצטרף
למשפחת מנויי
הקאמרטה, רק הערב,
במחיר של מנוי ותיק.

הרשמה תתבצע
באכסדרת האולם
בהפסקה ובסוף הקונצרט

ג'וזפה סאווריו מרקדנטה (1795-1870)

קונצ'רטו מס' 2 במי מינור לחליל ולתזמורת כלי קשת, אופ. 57

אלגרו מאסטוזו || אדאג'ו || רונדו: אלגרו ג'וסטו

משך היצירה: כ־20 דקות

המלחין האיטלקי יליד דרום איטליה, סאווריו מרקדנטה, נודע בעיקר כמלחין אופרות. בזמנו היה מפורסם לא פחות מרוסיני או מוזניצטי, וסגנונו המלודי והתזמורי השפיע רבות על ורדי, שהשתית את האסתטיקה הדרמטית שלו על היסודות שהניח מרקדנטה. הוא למד בקונסרבטוריון בנאפולי, ושם הפך למנצח תזמורת המוסד. בתקופה זו כתב סימפוניות וקונצ'רטי לכלים שונים, וביניהם הקונצ'רטו לחליל שנשמע הערב.

בשנות השלושים הוזמן עלידי רוסיני לפריז, ושם הושפע רבות מסגנון הכתיבה הצרפתי ומהגרנד־אופרות של מאיירבר והלוי. סגנונו האופראי המאוחר הנו, לפיכך, תמהיל של הכתיבה האיטלקית הקולחת לקול האנושי ותשומת הלב הצרפתית לתפקיד התזמורת ולפיתוח המבנה הסימפוני באופרה. את שבע שנות חייו האחרונות כילה בעיוורון מוחלט, ולאחר מותו נשכח כמעט לחלוטין. לאחרונה החלו לחשוף את יצירותיו האופראיות והכליות, ולבצען מחדש.

הקונצ'רטו במי מינור הוא המפורסם מבין ששת הקונצ'רטי לחליל. הוא נכתב בשנת 1814 ועדיין חב רבות למסורת הכתיבה האופראית האיטלקית של ראשית המאה התשע־עשרה, המכונה "בל קנטו". הכתיבה המלודית לחליל

הסולן עשירה ורבת הבעה, אך גם מאפשרת לחלילן לבטא את שליטתו הטכנית. הפרק הראשון כתוב במתכונת הסונטה־קונצ'רטו: התזמורת מציגה את שני הנושאים, והחליל חוזר עליהם וגולש למחוזות וירטואוזיים (קפיצות, קישוטים, שינויים מקצביים ועוד). בחטיבת הפיתוח תפקיד התזמורת הוא ליווי בלבד, בעוד הסולן הופך לגיבור העיקרי. בתום הפרק חוזרת התזמורת על הנושאים.

לאחר רציטיב קצר המהווה הקדמה לפרק השני, פותח החליל בנעימה בעלת פשטות כובשת, כמעט מוצרטית באופייה. התזמורת מסתפקת בליווי עדין. הסולמות המהירים שאליהם גולש החליל מפעם לפעם, המעכבים את השטף המלודי, מסגירים את העובדה שלא מדובר במוצרט, אלא בתקופה מאוחרת מעט יותר. פרק הרונדו המסיים פותח בנושא עממי, כמעט רוסי באופיו - ואכן, כתב היד המקורי מכנה את הפרק "בסגנון רוסי". גם בפרק זה תפקיד התזמורת משני למדי, והזקוק מופנה לעבר נגן החליל הסולן, המקבל כאן הזדמנויות רבות להפגין את שליטתו הטכנית.

Lady Jeanne Galway | flute

An accomplished flutist, Lady Jeanne Galway continues to grace the international platforms with her virtuosity. One of the leading female flute soloists of the decade, Lady Galway brings to the audience her unique style and elegance.

Her touring schedule regularly takes her to many of the major cities in the U.S. to perform as soloist with orchestras such as Chicago, Philadelphia, Pittsburgh, Seattle, Denver and the National Symphony. Internationally, she has appeared in the cultural capitals of the world including London, New York, Milan, Rome, Vienna, Salzburg, Zurich, Dublin, Belfast, Tokyo, Beijing and Singapore.

Appearing regularly as the premiere flute duo partner with her husband Sir James Galway, the two delight audiences and bring a rare freshness to the platform, unique in the music world.

The upcoming season sees Lady Galway joining her husband with a series of International Tours and Music Gala's in celebration of his 70th Birthday.

In addition to her highly successful career as a soloist, Lady Galway is also an accomplished chamber



musician, touring regularly with her trio Zephyr (pianist Jonathan Feldman and cellist Darrett Adkins). Alongside their concert performances, they look forward to sharing their expertise as a group with the chamber musicians of tomorrow. Lady Galway also continues to collaborate in recital with Phillip Moll and a varied array of ensembles.

Her versatile concert engagements include performances in the presence of The Empress of Japan, HRH The Earl and Countess of Wessex, TRH The Duke and Duchess of Kent, The Queen of Norway, The Queen of Spain and most recently, while on tour in Israel, a private performance for President Shimon Peres.

Actively pursuing her love of teaching, Lady Galway dedicates much of her time to working with the younger

generation through her articles, master-classes and recordings. She is co-founder of the Galway Junior Network, an interactive website aimed towards the younger, less advanced flutist, offering tips and advice on flute playing, performing and career management. Both Sir James and Lady Galway direct their International Flute School in Weggis, Switzerland each summer, which gives them the opportunity to personally nurture students of all levels.

Lady Galway serves as a patron to the charity Future Talent headed by the Duchess of Kent. Her versatile concert engagements are often for fundraising events for UNICEF, SOS, FARA and Marie Curie Cancer Care.

She has recorded to critical acclaim for RCA Victor, BMG Classics and Deutsche Grammophon. Irish America Magazine awarded Sir James and Lady Jeanne Galway the "2008 Spirit of Ireland" award in recognition for their roles as musical ambassadors.

A native of New York and graduate of the New York City's Mannes College of Music, Lady Galway lives with her husband, Sir James Galway in Switzerland. She is currently performing on a new 18 carat gold Nagahara flute.

Sir James Galway | flute

“The man with the golden flute”, a living legend, the most influential flutist of our time, celebrates 70.

Sir James has been collaborating with ConnSelmer in the development and production of a new, high quality flute, which will be called "The Galway Spirit". Nagahara also celebrates the launch of a unique and special 20 carat gold flute in honor of Sir James' 70th Anniversary.

The 70th anniversary celebration sees the release of many CDs, DVDs and books devoted to Sir James, among which are a Sony CD collection and a memoir from Sir James. The music world salutes Sir James with a series of International Tours and Music Galas. Highlights include concerts in Tanglewood, Ravinia, Chicago, Switzerland, France, Germany, England, Ireland, La Scala, Japan and Singapore, as well as a live performance at the Proms with The Chieftains. The National Flute Association recognizes Sir James with their Lifetime Achievement award.

Belfast born, Sir James went on to study in London and Paris before embarking on his orchestral career and taking up the coveted position of solo flautist with the Berlin



Philharmonic. Since 1975, when Sir James launched his solo career, he has continuously performed with the world's leading orchestras and conductors, participated in chamber music engagements, popular music concerts and given master classes. He also features contemporary music in his programs, including new flute works commissioned by him and for him.

Sir James has played for countless dignitaries and luminaries, most recently for President Shimon Peres, and has shared the stage with an amazing array of entertainers. He performed in the memorable concert at the Berlin Wall, and was part of the Nobel Peace concert in Norway

Alongside his busy performing schedule he finds time to share

his wisdom and experience with the generations of tomorrow by conducting annual master classes, commissioning new works for the flute, publishing articles, books and flute studies.

Sir James devotes much of his free time supporting charitable organizations such as SOS, FARA, Future Talent, Swiss Artistic Foundation, The Caron Keating Foundation and UNICEF, with which he holds the title of special representative.

Sir James' recordings have won many international prizes. Her Majesty Queen Elizabeth II of England has honored him twice: in 1979 with an Order of the British Empire and in 2001 with a Knighthood for services to music.

As one of the most recorded classical artists performing today, Sir James has made himself a legend, a modern musical master whose virtuosity on the flute is equaled only by his limitless ambitions and vision. Through his extensive touring, over 30 million albums sold and frequent international television appearances, Sir James has endeared himself to millions worldwide.

Avner Biron | Music Director & Conductor

The conductor Avner Biron is the founder, music director and permanent conductor of the Israel Camerata Orchestra Jerusalem. Creativity, inventiveness and originality are the watchwords for his versatile musical activities. By intensive and inspiring work, he has brought the orchestra to the highest standard in Israeli musical life, and won worldwide recognition for it. He creates original and interesting concert programs, and restores rarely performed repertoire to the Israeli concert halls, alongside renowned masterpieces. Furthermore, he encourages original Israeli compositions by commissioning works from Israeli composers, and performing them in Israel, abroad and on record.

Under Avner Biron's musical direction and leadership, the Israel Camerata relegates a considerable amount of its activities to educational programs and works with students in Jerusalem and countrywide.

The orchestra, under his direction, has successfully performed many concert tours in Israel, Europe, US and the Far East at the main concert halls in Amsterdam, Berlin, Leipzig, Munich, Bonn, Paris, New York, Washington, Los Angeles, Chicago, Alaska, Beijing and Shanghai, among others.



Biron's many recordings with the Camerata have won wide professional and public acclaim in Israel and abroad.

Avner Biron has conducted the Israel Philharmonic Orchestra, the Jerusalem Symphony Orchestra, the Sinfonietta Orchestra, and has been invited to conduct orchestras around the world. Avner Biron studied conducting at the Music Academy in Vienna and the Salzburg Mozarteum. He was the music director of several festivals, among them the "Abu-Ghosh" music festival and the "Music and Nature" festival in the Galilee. He founded the Galilee Soloists Ensemble, a virtuoso ensemble that gained international success within a short period of time and was invited on concert tours around the world.

Avner Biron was the head of the Jerusalem Academy of Music and Dance between 1994–2003. During his term, among other initiatives, he established the unique department of Arabic Music, the department for Multidisciplinary Music and the Academy Chamber Orchestra. He was a member of the standing committee of the organization of Academic Institutions for Music in Europe (AEC).

Avner Biron began his musical career as a flutist with the Israel Philharmonic Orchestra and a solo-flutist with the Israel Chamber Orchestra. He studied biology at the Hebrew University Jerusalem. His special approach to music and interpretation is influenced by extensive knowledge in Music and Science.

He has performed many recitals and chamber music concerts. He has directed many master-classes for flutists in Israel and abroad. As a teacher and educator, Avner Biron has established a new generation of senior flutists and flute teachers.

In 2005 Avner Biron was awarded the Minister of Education Prize for excellence and artistic achievements over many years and for his contribution to musical life in Israel.

The Israel Camerata Jerusalem



The Israel Camerata, Jerusalem Orchestra was founded in 1984 by Professor Avner Biron. Within a short while, the orchestra has obtained an important place in Israeli musical life and is considered among the high quality, leading Israeli orchestras, as well as one of the best chamber orchestras in the world.

Avner Biron's professional and uncompromising work with the orchestra, the combination of immigrant musicians with Israeli-born ones, as well as original and unique concert programs, have all made the Camerata a highly distinguished orchestra, a fact manifested by the highest performance standards and stylistic awareness.

The orchestra performs concert tours in Europe, USA and the Far

East, and is invited to appear in the most renowned concert halls in New York, Los Angeles, Boston, Berlin, Amsterdam, Frankfurt, Munich, Paris, Zurich, Beijing and Shanghai among others. It also performs in important festivals in Europe, thereby representing Jerusalem and the State of Israel.

Many recordings by the Camerata have won prizes and enthusiastic reviews in the USA and Europe. The orchestra has a wide and loyal audience comprising several thousands of music lovers, and has several subscription series in Jerusalem, Tel Aviv, Haifa, Rehovot, Gannei Tikva, Herzeliya and Karmiel. It performs regularly throughout the country, from Kiryat Shmona in the north to Eilat in the south.

The orchestra has a unique and decisive influence on the development of original Israeli music. For the past 20 years, the Camerata has been commissioning works from Israeli composers. These works are recorded by the Camerata and performed in Israel and on tours abroad.

In 1996, the municipality of Jerusalem has invited the Camerata to move there. As an orchestra based in Jerusalem, it enjoys the support of the Jerusalem Foundation and the Municipality of Jerusalem.

The orchestra consecrates special activities to the city of Jerusalem. In addition to the regular subscription series, it initiated an educational program for kindergartens and schools. Furthermore, the orchestra initiated a concert series named "Praise to Jerusalem", in which it performed works that were inspired by the city, as well as specially commissioned works from renowned international composers. The orchestra initiated a unique concert series at YMCA hall and it performs in special outdoors concerts all around Jerusalem.

Apart from its professional and cultural pedigree, the orchestra is widely involved in musical education in Israel, by instilling music appreciation among Jewish and Arab Israeli children.

The 26th Season

The Magician's Flute

Avner Biron conductor

Sir James Galway flute

Lady Jeanne Galway flute

- **Ludwig van Beethoven** (1770–1827)
Symphony no. 4 in B flat Major, Op. 60
- **Albert Franz Doppler** (1821–1883)
and **Karl Doppler** (1825–1900)
Fantasy for two flutes and orchestra on
themes from "Rigoletto", Op. 38

Intermission

- **Karel Volniansky** (b. 1965)
Serenade to the Camerata (World
Première)
- **Giuseppe Saverio Mercadante**
(1795–1870)
Concerto no. 2 in E minor for flute and
strings, Op. 57



Tel Aviv | Performing Arts Center, Monday, April 26 2010 at 20:30

Jerusalem | Sherover Hall, Tuesday, April 27 2010 at 20:30

Haifa | Auditorium, Saturday, May 1 2010 at 21:00

Herzeliya | Performing Arts Center, Sunday, May 2 2010 at 20:30



THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM

MUSIC DIRECTOR: AVNER BIRON

Program notes: Kedem Berger Design: Hagit Maimon

The Israel Camerata Jerusalem

Music Director and Founder: **Avner Biron**

Composer in Residence: **Josef Bardanashvili**

Honorary Guest Artist: **Sir James Galway**

The musicians

*Principal Player

1st Violin

Arnold Kobiliansky*
Carmela Leiman
Pavel Galaganov
Michael Boyaner
Roman Yusupov
Dina Zemtsova
Sophia Kirsanova

2nd Violin

Natalie Sher*
Eduard Reznik
Svetlana Goffmann
Michael Kontsevich
Zina Levin
Moshe Aharonov
Keren Lipker

Viola

Michael Plaskov*
Boris Rimmer
Michael Yavker
Andrei Shapelnikov
Daria Chaplin

Cello
Yafim Aizenshtadt*
Zvi Orleansky*
Alexander Sinelnikov
Ido Gal

Bass

Dmitri Rozenzweig*
Genadi Litvin

Cembalo
Organ & Piano
Iris Golberson*

Oboe

Muki Zohar*
Ori Meiraz

Horn
Alon Reuven*
Shahar Ziv

Timpani

Keren Phenpimon-Zehavi*

Guest musicians: Dmitri Levitas, Guy Sarig, trumpet; Tibi Cziger, Ido Azrad, clarinet; Kristijonas Grigas, basson

Board of Directors and Members of Association

*Member of Association

Prof. Ruth Arnon - Chairman
Benny Gal-ed - Co-Chairman
Jacob Aizner
Dr. Hanan Alon

Shimshon Arad*
Prof. Avi Ben Basat*
Robert Drake
Izaak Elron

Eli Eyal*
Prof. Menachem Fisch
Hedva Foguel
Prof. Benny Geiger

Yair Green*
Prof. Moshe Hadani
Prof. Uri Karshon
David Kindler

Prof. Mark Kopytman*
Martin Kraar
Baruch Shalev
Moshe Vaidman

Administration

General Manager: Ben-Zion Shira
Administrative Manager:
Michael Kontsevich
Producer: Tamar Umansky

Marketing Manager:
Tamar Yakubovitz
Sales: Shani Arusi
Secretary: Mira Zilberman

Stage Manager:
Valery Aksonov
Legal Advisor: Adv. Ami Folman
Accountant: Sarit Yitshaki

**The Organ Built by Gideon Shamir
and the Timpany were kindly given
to the orchestra by the America-Israel
Cultural Foundation**

Office: 206 Jaffa St., Jerusalem | Tel: +972-2-5020503 Fax: +972-2-5020504

Internet: www.jcamerata.com | Email: info@jcamerata.com

The Orchestra is supported by: The Ministry of Culture and Sport | The Municipality of Jerusalem | The Jerusalem Foundation
Capital Intermodal GmbH | The Marc Rich Foundation | Teva Pharmaceutical Industries Ltd. | and by the generous support of various donors.



Israel Camerata Jerusalem

THE 26th SEASON || 2009-2010

The Magician's Flute



THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM

MUSIC DIRECTOR: AVNER BIRON